
ПЕРЕВОД АВТОРСКИХ СКАЗОК ОСКАРА УАЙЛЬДА И ПРОБЛЕМА ИХ АДАПТАЦИИ К ИНОЙ КУЛЬТУРЕ

В.Н. Зимянина

Витебский государственный университет им. П.М. Машерова
Московский пр-т, 33, г. Витебск, Беларусь, 210038

Статья посвящена анализу переводческих трансформаций в сказках Оскара Уайльда.

Цель работы: выявление особенностей перевода сказок О. Уайльда на русский язык («Великан-эгоист», «Преданный друг», «Счастливый принц» в переводе Т. Озерской, К. Чуковского и Ю. Кагарлицкого).

Сравнительно-сопоставительный, описательный и структурный методы позволили выявить изменения порядка слов в предложениях и разделение их на более короткие в русском варианте. Русские переводы сказок в некоторых случаях лишаются смыслов в результате замены английских выражений характерными для русской литературной традиции выражениями и опущением незначительных деталей, также влияющих на передачу смыслов.

Ключевые слова: авторские сказки, интертекстуальность, социокультурная адаптация, культурная традиция, переводческие трансформации

В последние годы актуальным объектом исследования стал сказочный дискурс. Особый интерес здесь представляют авторские сказки. Прочтение авторских сказок не в оригинале, а в переводном варианте нередко накладывает отпечаток на восприятие читателя.

По мнению А.С. Вдовиной и А.Г. Фомина, «перевод художественного произведения делает его доступным для восприятия как части определенной национальной культуры представителями другой культурной традиции. Поэтому переводчику необходимо понять и воспроизвести систему ценностей иной культурной традиции, представителем которой выступает автор оригинального художественного текста, его идиостиль, включающий как создание главной идеи художественного произведения через систему персонажей и образов, так и языковые средства ее реализации» [2. С. 145].

В процессе перевода художественного текста необходимо уделять особое внимание национально-культурному компоненту, от которого зависит как «смысл переводимого фрагмента текста» [3], так и всего текста. Следовательно, от переводчика требуется создать художественный текст с учетом грамматических, стилистических и других особенностей текста оригинала. В связи с последним утверждением возникает вопрос об адаптации художественного текста.

Под адаптацией текста в нашей работе понимается упрощение текста или внесение изменений в связи с ментальностью, ассоциациями и культурными традициями другого народа. Данная адаптация носит название социокультурной.

Социокультурная адаптация будет рассмотрена на примере сказочных произведений английского писателя XIX в. Оскара Уайльда.

Стремление Оскара Уайльда сделать свои сказки такими, каким он был сам, — незаурядным и чрезвычайно глубоким — прослеживается в канве всех его сказок.

Так, И.Ю. Мауткина замечает, что «именно в сказках проявляются в полной мере особенности художественного метода Уайльда, парадоксальность мышления и любовь к красочным, богатым описаниям» [4. С. 3].

Собственно сама уайльдовская манера написания сказок осложняет работу переводчика. Исследователи творчества неоднократно отмечали, что во всех его сказках присутствуют негласные отсылки на другие тексты, что свидетельствует об интертекстуальности. Таким образом, переводчику для создания качественного и адекватного перевода необходимо быть эрудированным и знать основные сказочные, мифологические и библейские сюжеты, чтобы встретив их у Уайльда, адекватно их интерпретировать и переводить.

Для исследования нами были выбраны следующие сказки Оскара Уайльда: «Великан-эгоист», «Преданный друг», «Счастливый принц» в переводе Т. Озерской, К. Чуковского и Ю. Кагарлицкого. Обратившись к переводам трех разных сказок трех разных переводчиков, мы попытаемся показать, что каждый из них использует переводческие трансформации в связи со сложностями перевода как деятельности.

Согласно Л.С. Бархударову, в случае встречи переводчика с труднопереводимыми фрагментами текста необходимо прибегать к использованию перестановок, замен, добавлений, опущений [1. С. 190].

В процессе сопоставления перевода нами были выявлены следующие приемы.

1. Перестановка частей предложения.

“When I was alive and had a human heart”, answered the statue, “I did not know what tears were, for I lived in the Palace of Sans-Souci, where sorrow is not allowed to enter. In the daytime I played with my companions in the garden, and in the evening I led the dance in the Great Hall” (O. Wilde, The Happy Prince).

— Когда я был жив и у меня было живое человеческое сердце, я не знал, что такое слезы, — *ответила статуя*. — Я жил во Дворце Блаженства, куда скорби вход воспрещен. Днем я забавлялся в саду с друзьями, а вечером я танцевал в Большом Зале. (Пер. К. Чуковского.)

“A great loss to me at any rate”, answered the Miller; “why, I had as good as given him my wheelbarrow, and now I really don’t know what to do with it” (O. Wilde, The Devoted Friend).

— Для меня это, во всяком случае, *большая потеря*, — отозвался Мельник, — потому что ведь я почти подарил ему мою тачку, а теперь положительно не знаю, что с ней делать! (Пер. Ю. Кагарлицкого. В русском переводе вынесение «для меня» вначале, указывает на эгоизм и себялюбие Мельника.)

“What a silly boy you are!” cried the Miller (O. Wilde, The Devoted Friend).

— До чего же ты глуп! — воскликнул Мельник. (Пер. Ю. Кагарлицкого.)

2. Замены рода. В сказке «Великан-эгоист» *a little linnet* имеет перевод *маленькая коноплянка*; в сказке «Счастливый принц» *a little swallow* меняется на *Ласточку*, в сказке «Преданный друг» *the old Water-rat* на *Водяную Крысу*, в сказке «Счастливый принц» *the reed* на *тростник*). В первых трех примерах происходит замена женского рода на мужской в переводящем тексте, а в последнем примере — наоборот. Это служит ярким образцом культурной традиции, так как в русском языке большинство птиц относятся к женскому роду.

3. Замена частей речи.

Замена прилагательных на глаголы:

“Years went over, and the Giant grew very *old* and *feeble*” (O. Wilde, The Selfish Giant).
Год проходил за годом и Великан *состарился* и *одряхлел*. (Пер. Т. Озёрской.)

В русской культуре для обозначения действия действия используются глаголы и деепричастия, в английской же нередко встречается структура глагол + прилагательное (деепричастие).

Замена существительного на местоимение:

“It was really only a little linnet singing outside his window, but it was so long since he had heard a bird sing in his garden that *it* seemed to him to be the most beautiful music in the world” (O. Wilde, The Selfish Giant).

«На самом-то деле это была всего лишь маленькая коноплянка, которая запела у него под окном, но Великан так давно не слышал пения птиц в своем саду, что *щебет коноплянки* показался ему самой прекрасной музыкой на свете». (Пер. Т. Озёрской.)

4. Опущения.

“Why are you weeping then?” *asked the swallow*; “you have quite drenched me” (O. Wilde, The Happy Prince).

— Но зачем же ты плачешь? Ты меня промочил насквозь. (Пер. К. Чуковского.)

The only *people* who were pleased were the Snow and the Frost (O. Wilde, The Selfish Giant).

В русской культурной традиции авторы одушевляют в сказках снег и мороз, однако к людям их не относят, поэтому переводчица вовсе опустила это слово и получился такой перевод:

«Только Снегу и Морозу все это очень пришлось по душе». (Пер. Т. Озёрской.)

“Lots of people act well”, answered the Miller; “but very few people talk well, which shows that *talking is much the more difficult thing of the two*, and much the finer thing also” (O. Wilde, The Devoted Friend).

«Многие хорошо поступают, — отвечал Мельник, — но мало кто умеет хорошо говорить. Значит, *говорить куда труднее*, а потому и много достойнее». (Пер. Ю. Кагарлицкого.)

В русском варианте сказки опущения “*of the two*” (из двух) подразумевается по умолчанию.

5. Добавления.

“What, is he not *solid gold*?” said the swallow to himself. He was too polite to make any personal remarks out loud (O. Wilde, The Happy Prince).

«А, так ты не *весь золотой!*» — подумала Ласточка, но, конечно, не вслух, потому что была достаточно вежлива. (Пер. К. Чуковского.)

«Trespassers will be prosecuted» (O. Wilde, The Selfish Giant).

«*Вход воспрещен*. Нарушители будут наказаны». (Пер. Т. Озёрской.)

You let me play once in your garden, today you shall come with me to my garden, which is Paradise (O. Wilde, The Selfish Giant).

«Однажды ты позволил мне поиграть в твоём саду, а сегодня я поведу тебя в свой сад, который *зовётся* Раем». (Пер. Т. Озёрской.)

Таким образом, изучив некоторые переводческие трансформации мы пришли к **выводу**, что изменения порядка слов в предложениях, добавления, опущения и замены являются необходимыми инструментами перевода. Обращение к переводческим трансформациям имеет эстетический, социокультурный и смысловой оттенки. Перевод и социокультурная адаптация позволяют авторской сказке быть понятой читателем на любом языке.

Важными ориентирами при переводе выступают ментальность, культурные традиции, обычаи другого народа. В сказках британского писателя мы обнаружили высмеивание пороков аристократии и высоких чинов; противопоставление внешней красоты внутренней неприглядности; обязательное присутствие птиц в качестве главных или второстепенных персонажей. Несмотря на то, что русские переводы сказок Оскара Уайльда являются достойными версиями оригинала, для полного понимания идей Уайльда его следует читать на английском языке.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Бархударов Л.С.* Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М.: Международные отношения, 2008. 240 с.
- [2] *Вдовина А.С., Фомин А.Г.* Особенности реализации гендерного компонента в художественном переводе (на материале переводов сказок О. Уайльда) // Вестник Кемеровского государственного университета. 2015. № 2-3 (62). С. 145—148.
- [3] *Локтионова В.Г.* Проблемы адаптации национально-культурных компонентов в тексте художественного перевода // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. 2012. № 1. Ч. 1. С. 84—87.
- [4] *Мауткина Ю.Г.* Историческая поэтика британской сказки и литературные сказки О. Уайльда: дисс. ... канд. филол. наук. Великий Новгород, 2006. 225 с.
- [5] *Уайльд О.* Сказки / пер с англ. Ю.И. Кагарлицкого, Т.А. Озерской, К.И. Чуковского. М.: Махаон, 2010. 144 с.
- [6] *Wilde O.* Fairy tales and stories. London: Octopus Books Limited, 1980. 335 p.

TRANSLATION OF OSCAR WILDE TALES AND THEIR ADAPTATION PROBLEMS TO ANOTHER CULTURE

V.N. Zimyanina

Vitebsk State University named after P.M. Masherov
Moskovskaya av., 33, Vitebsk, Belarus, 210038

Oscar Wilde's idea in his fairy tale was to make them such as he was himself — an outstanding and extremely deep — an outline traced in all his tales. Each word in a fairy tale is a symbol. It was his way of writing that makes translator job complicated.

The aim of the research is to discover the peculiarities of Oscar Wilde's fairy tales translation into Russian. For analysis the following works of Oscar Wilde: "The Selfish Giant", "The Devoted Friend" and "The Happy Prince" translated by T. Ozerskaya and K. Chukovsky were selected.

The principal methods used in the article are comparative, descriptive and structural.

Finally, the change in the word order and also sentences division into several small sentences in Russian, that transform Wilde's fairy tales beyond recognition were remarked. Russian translations of Wilde' fairy tales are also deprived of a lot of meanings as a result of substitution of the English expressions that are characteristic of Russian literary tradition. The omission of minor details also influences the transmission of meaning and forming a positive impression of the reader.

Key words: authoring fairy tales, intertextuality, social and cultural adaptation, cultural tradition, translation transformations

REFERENCES

- [1] Barhudarov L.S. *Yazyk i perevod. Voprosy obshchey i chastnoy teorii perevoda* [Language and Translation. Problems of general and specific theory of translation]. Moscow: Intern. Relat. Publ., 2008. 240 p.
- [2] Vdovina A. S., Phomin A.G. *Osobennosti realizatsii gendernogo component v hudozhestvennom perevode (na materiale skazok Oskara Uaylda)* [Peculiarities of realisation of gender component in the literary translation]. *Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta*. 2015, no 2-3 (62), pp. 145–148.
- [3] Loktionova V.G. *Adaptatsiya of natsionalno-culturnyh componerntov v tekste hudozhestvennogo perevoda* [Adaptation Problems of national-cultural component in the text of literary translation] *Vestnik Piatigorckogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta*. 2012, no 1, pp. 84–87.
- [4] Mautkina U.G. *Istoricheskaya poetika britanskoy skazki i literaturnye skazki O. Uaylda. Diss.dokt. fil. nauk.* [Historical Poetics of British fairy tales and Oscar Wilde literary tales. Dr. phil. sci. diss.]. Veliky Novgorod, 2006. 225 p.
- [5] Uayld O. *Skazki // Translated from English by. Y.I. Kagarlitski, T.A. Ozerskaya, K.I. Chukovsky.* Moscow: Mahaon Publ., 2010. 144 p.
- [6] Wilde O. *Fairy tales and stories.* London: Octopus Books Ltd, 1980. 335 p.